

# 吧 (ba) vs. 啊 (a), atenuación e intensificación en la conversación en chino

MARÍA QUEROL BATALLER

Dept. de Lenguas y Literatura

Universidad Católica de Valencia San Vicente Mártir

c/ Sagrado Corazón, nº5

46011 Godella (Valencia)

E-mail: maria.querol@ucv.es

## 吧 (BA) VS. 啊 (A), ATENUACIÓN E INTENSIFICACIÓN EN LA CONVERSACIÓN EN CHINO

**RESUMEN:** En este trabajo se examinan en una muestra de habla los usos en la conversación oral y cara a cara de 吧 (ba) y 啊 (a), dos formas identificadas habitualmente con el nombre de “partículas modales” y consideradas en la tradición lingüística china 虚词 (xuci, ‘características vacíos). Estas no solo tienen en común una serie de propiedades fónicas, sintácticas y léxicas, sino que el examen de sus realizaciones en ese tipo de discurso es coherente con la definición y características de las categorías pragmáticas atenuación e intensificación. Por otra parte, se muestra también la necesaria diferenciación entre los conceptos pragmáticos atenuación e intensificación y el concepto social cortesía, pues, en caso contrario, la descripción o caracterización de estas formas se torna confusa y contradictoria.

**PALABRAS CLAVES:** partículas modales; 吧 (ba); 啊 (a); chino; atenuación; intensificación; cortesía.

**SUMARIO:** 1. Introducción. 2. Metodología. 3. Función pragmática de la partícula 吧 (ba). 4. Función pragmática de la partícula 啊 (a). 5. Atenuación-Intensificación vs. Cortesía. 6. Conclusiones.

## 吧 (BA) AND 啊 (A), DOWNGRADER AND UPGRADE IN CHINESE CONVERSATION

**ABSTRACT:** This paper is about the uses of 吧 (ba) and 啊 (a) in a specific discourse type: an oral face to face conversation. These particles are referred to as “modal particles”, but traditionally are considered into the group of 虚词 (xuci, ‘empty words’) by Chinese linguists. 吧 (ba) and 啊 (a) have in common some phonic, syntactic and lexical properties. However, after examining their realization in that specific discourse type, it has been found that they are two examples of downgrader and upgrader resources. On the other hand, this paper also shows that downgrader, upgrader and politeness are totally different theoretical concepts. The former are pragmatic categories and the latter is a social concept. If this difference is not clear in the description, the description of 吧 (ba) and 啊 (a) sounds fuzzy and, sometimes, contradictory.

**KEY WORDS:** modal particles; 吧 (ba); 啊 (a); Chinese; downgrader; upgrader; politeness.

**SUMMARY:** 1. Introduction. 2. Methodology. 3. Pragmatic function of 吧 (ba) particle. 4. Pragmatic function of 啊 (a) particle. 5. Downgrader - Upgrader vs. Politeness. 6. Conclusions.

## 吧 (BA) ET 啊 (A), ATTENUATION ET INTENSIFICATION DANS LA CONVERSATION CHINOISE

**RÉSUMÉ:** Cette recherche aborde d'une part, l'usage de 吧 (ba) et de 啊 (a), identifiées avec le nom des “particules modales” et considérées dans la tradition linguistique chinoise 虚词 (xuci, ‘des caractères vides’). Celles-ci n'ont pas seulement en commun une série de propriétés phoniques, syntaxiques et lexicales, mais aussi le fait que l'examen de leurs réalisations dans ce type de discours soit cohérent avec la définition et les caractéristiques des catégories pragmatiques une « d'atténuation » et « d'intensification ». D'autre part, ce travail montre aussi la différenciation nécessaire des concepts pragmatiques « d'atténuation » et « d'intensification », et le concept social « de politesse », car, dans le cas contraire, la description ou la caractérisation de ces formes deviendrait confuse et contradictoire.

**MOTS CLÉS:** particules modales; 吧 (ba); 啊 (a); chinoise; atténuation; intensification; politesse.

**SOMMAIRE:** 1. Introduction. 2. Méthodologie. 3. Fonction pragmatique de la particule 吧 (ba). 4. Fonction pragmatique de la particule 啊 (a). 5. Atténuation - Intensification vs. Politesse. 6. Conclusions.

Fecha de Recepción

15/11/2017

Fecha de Revisión

03/08/2018

Fecha de Aceptación

14/08/2018

Fecha de Publicación

01/12/2018

DOI: <http://dx.doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2018.i26.15>

## 吧 (ba) vs. 啊 (a), atenuación e intensificación en la conversación en chino<sup>1</sup>

MARÍA QUEROL BATALLER

### 1. INTRODUCCIÓN

La primera y gran división entre clases de palabras en la gramática china, y que todavía hoy se sigue utilizando, es la distinción entre caracteres plenos y caracteres vacíos, 实词('caracteres llenos') vs. 虚词 ('caracteres vacíos') (Ciruela, 2012: 172). Estos últimos se caracterizan, fundamentalmente, por no expresar un significado léxico concreto y por no funcionar como elementos sintácticos independientes. Según Ciruela (2012: 227), el *Mashi wentong*<sup>2</sup> identificó 4 tipos de caracteres vacíos: preposiciones, conjunciones, interjecciones y partículas. Las partículas modales 吧 (ba) y 啊 (a) se encontrarían en este último grupo. No obstante, aunque tradicionalmente la lingüística china las incluye en la nómina de 虚词 (xuci, 'caracteres vacíos'), especialmente en la bibliografía occidental, no hay un único término para denominarlas, por lo que es frecuente su referencia como *mood words*, *sentences particles* o *modal particles*. Tampoco la nómina de partículas es fija y constante, y aunque bajo esta denominación los autores suelen referirse, como mínimo, a formas como 吧 (ba), 呢 (ne) o 啊 (a), también pueden incluirse en la misma categoría partículas aspectuales, como p. ej., 了(le) o 这 (zhe). Si existe diversidad en cuanto a su denominación y clasificación, no es sorprendente que también la exista en su descripción. Llama especialmente la atención las diferencias existentes en relación al valor de la partícula 啊 (a) (Wang, 2013). Para algunos, como p. ej., Zhang (1995: 53), Lee-Wong (1998: 401), y antes Chao (1968) y Li y Thompson (1989), posibilitan un valor atenuador del enunciado, mientras que otros, como p. ej., Han Yang (1988) o Wang (2013), afirman lo contrario. Además, una cuestión que reiteradamente surge en torno a la caracterización y descripción de estas formas es si se puede determinar un único valor o función común a todas sus realizaciones o si, por el contrario, su casuística inevitablemente conduce al establecimiento de un listado de funciones y denotaciones distintas.

Quizá porque se trata de formas típicas de la lengua oral se constata cierta parquedad de estudios e investigaciones, especialmente si se compara con la atención que han recibido otras cuestiones de la gramática china, o incluso otras partículas, como p. ej., 了(le). Seguidamente se realiza una

<sup>1</sup> El presente trabajo ha sido posible gracias a la financiación recibida en el proyecto "La atenuación pragmática en el español hablado: su variación diafásica y diatópica" (Ministerio de Economía y Competitividad de España, ref. FFI2013-40905-P).

<sup>2</sup> Se trata de la primera gramática descriptiva de la lengua china escrita por un autor chino, aunque para su descripción se utilizaron los conceptos de la gramática latina. Pese a ello, se trata de una obra de referencia para el estudio sistemático de gramática china.

breve síntesis, que en modo alguno pretende ser exhaustiva sino ilustrativa, de las principales aportaciones en torno al estudio de estas partículas.

En el capítulo 8, *Verbs and other parts of speech*, Chao (1968: 795-796) aborda el uso de estas partículas. Señala que tienen en común con los sufijos y las interjecciones su pronunciación en tono neutro, sin embargo, se diferencian de estos por su pronunciación sin intensidad, su carácter limitado y su colocación enclítica con respecto a la sílaba anterior pero incidiendo sobre todo el enunciado.

Li y Thompson (1989: 238) advierten al inicio del capítulo 7, *Sentence-Final Particles*, que, pese a que la mayoría de las partículas finales pueden ocurrir en otros contextos y desempeñar otras funciones, su exposición se centrará en los usos semánticos y pragmáticos que conciernen a su realización al final de la oración. Al igual que Chao (1968), indican que este conjunto de partículas tiene en común el hecho de realizarse en tono neutro y reconocen, además, que son propias del discurso conversacional. Sin embargo, difieren notablemente de Chao (1968) en la síntesis que realizan de sus funciones y valor semántico; de hecho, establecen solo una función para cada una de ellas- reducir la fuerza ilocutiva para 呀 (*a*) y solicitar aprobación o acuerdo para 吧 (*ba*). Además, de la descripción de Chao (1968) critican los usos que este describe como “*confirmation question*”, “*vocative particle*” “*commands*”, pues, según Li y Thompson (1989), la partícula en sí misma no es la responsable de la activación de dichos significados, sino el enunciado en el que se incluye. Su conclusión es que la función de 吧 (*ba*) al final de la oración es reducir la fuerza ilocutiva, lo que produce en el hablante un efecto menos brusco y más amistoso. (Li y Thompson, 1989: 314-316)

En general, un gran número de autores posteriores, como p. ej., Zhang (1995), Lee-Wong (1998), Hudson y Li (2003), han corroborado las tesis de Li y Thompson (1989); no obstante, en ocasiones, las conclusiones de algunos de ellos se refieren al uso de las partículas modales en contextos muy determinados. Por ejemplo, Zhang (1995) y Lee Wong (1998) valoran el uso de estas partículas en el acto de la habla de las peticiones. Su conclusión es que no solo tienen un efecto atenuador al minimizar la petición, sino también cortés (Zhang, 1995: 53<sup>3</sup>; Lee-Wong, 1998: 401<sup>4</sup>).

Sin embargo, también se hallan opiniones, al menos en apariencia, totalmente distintas. Así, Han Yang (1988: 1) reconocía que dichas partículas carecen de significado léxico, pero su función es la de indicar la actitud del hablante con respecto al contexto en el que se produce el enunciado, lo que no necesariamente significa que su uso esté siempre vinculado a la reducción de la fuerza ilocutiva (Han yang, 1988: 38). Han Yang (1988) estudia el uso y valor de estas partículas en cada uno de los tipos oracionales según

<sup>3</sup> «They serve grammatical as well as pragmatic functions. In terms of the latter, they give utterances a soft touch, indicating tentativeness and possibility of negotiation» (Zhang, 1995: 53)

<sup>4</sup> «reducing the illocutionary force of direct request and increasing the politeness aspect» (Lee-Wong, 1998: 401)

el modo, lo que le permite señalar la interdependencia existente entre estos tipos oracionales y la función de las partículas. Por ejemplo, con respecto a la partícula 吧 (ba), la función de reducir la fuerza ilocutiva y de reducir el valor compromisivo de lo dicho se reconoce en oraciones imperativas y enunciativas, respectivamente; en cambio, otorga un valor intensificador a esta misma partícula en las oraciones interrogativas parciales o de elección, que hace que enunciados como 你说不说吧 (*ni shuo bu shuo ba* ‘¿vas a hablar o no?’) se interpreten casi como una amenaza (Han Yang, 1988: 67).

Wang (2013) analiza las realizaciones de la partícula 呀 (a) en el corpus que proporciona la transcripción de la serie 渴望 (*Ke wan*), que se contextualiza en la época de la Revolución Cultural. Siguiendo la metodología de Han Yang (1988), describe y anota su significado en los diferentes tipos oracionales según el modo. El análisis le permite identificar sistemáticamente 3 significados para dicha partícula: volitivo (el más frecuente), sorpresivo y exclamativo (este último solo en oraciones exclamativas). El corpus evidencia, además, que casi en un 30% de sus realizaciones la partícula 呀 (a) lo hace en una posición distinta a la final, y Wang (2013) atribuye a tales realizaciones el significado volitivo. Por otra parte, ante ejemplos como 小心 呀! (*xiaoxin a*, ‘cuidado’) o 慢点儿, 别碰漆 (*man dianer bie peng qi*, ‘despacio no tires la pintura’) afirma de forma categórica que, en tanto no hay nada ofensivo o impositivo en las peticiones, la partícula 呀 (a) no puede funcionar como atenuador, mitigador o indicador de cortesía (Wang, 2013: 136-137); y de forma similar se manifiesta cuando habla del uso de la partícula 呀 (a) en oraciones interrogativas de elección no genuinas<sup>5</sup>. Según Wang (2013: 225), en ese contexto la partícula funciona como un intensificador de la atención, puesto que denota el gran interés que tiene el hablante porque el oyente preste una especial atención al mensaje, pero esto no conlleva mitigación alguna del mensaje o atenuación. Sin embargo, en ocasiones, sus afirmaciones no son tan taxativas y concluyentes. Por ejemplo, con respecto a la función de 呀 (a) en oraciones imperativas, aunque indica que su uso contribuye a enfatizar el deseo por parte del hablante de que el oyente lleve a cabo la acción, indica también que la utilización de esta partícula hace que el imperativo suene menos perentorio (Wang, 2013: 135-136). Análogamente, después de argumentar que en casos como (1) 呀 (a) enfatiza el deseo (petición) del hablante («*The presence of particle a which has the modal property of indicating the speaker's strong wish*»), indica también que la presencia de la partícula contribuye a suavizar el tono de habla (Wang, 2013: 94-98). Anotamos un último ejemplo en el uso de 呀 (a) en oraciones interrogativas parciales genuinas (2). Sobre la función de 呀 (a) en estas, la autora señala explicitamente que, por una parte, suaviza el tono de habla; y que,

---

<sup>5</sup> Con este término Wang (2013: 168) se refiere a lo que Searle (1969) denominó *real questions*, es decir, aquellos casos en los que hablante realmente desconoce el contenido por el que pregunta.

por otra parte, puede ser considerada como un intensificador, puesto que subraya el deseo de conocer (Wang, 2013: 174).

(1) 你也得稍微照顾一下儿人的情绪呀

(Deberías considerar un poco los sentimientos de los otros PM<sup>6</sup>) (Wang, 2013: 94)

(2) 妈，这得倒多少啊？

(‘Mamá, ¿de esto cuánto tengo que echar PM?’) (Wang, 2013: 174)

Ettinger y Malamud (2015) tratan de elaborar y formalizar una teoría que proporcione una descripción generalizada y unificada del significado de 吧 (*ba*) y que a su vez explique, entre otras cuestiones, por qué 吧 (*ba*) no se usa en contextos en los que el oyente no tiene ningún tipo de conocimiento sobre el tópico discursivo o en aquellos que tratan de mostrar objetividad y carácter científico (Hudson y Lu, 2003: 200-204). Tras el análisis de un corpus formado por la transcripción de 3 horas de un programa de la televisión taiwanesa y de dos películas realizadas en China continental, Ettinger y Malamud (2015) concluyen que, aunque es cierto que 吧 (*ba*) reduce la fuerza ilocutiva del acto de habla, la función que tienen en común todas sus realizaciones es la transferencia de la autoridad lejos del hablante para el movimiento conversacional representado por el enunciado<sup>7</sup>. Ettinger (s.f.) ha denominado a esta función “*distribution of discourse authority to addressee*”, pues atribuye al oyente dicha autoridad. En realidad, se trata de una idea que ya habían apuntado Kimura y Moriyama (1992 [cit. en Hudson y Li, 2005:32]), en tanto que afirmaban que el uso de 吧 (*ba*) se produce en contextos en los que el hablante asume que el oyente posee la necesaria información o conocimiento para responder. Pero, ¿realmente es necesario crear un nuevo concepto teórico para explicar el funcionamiento de estas partículas? ¿no sería conveniente diferenciar en la descripción lingüística la función que desempeñan de las condiciones, lingüísticas y extralingüísticas, que sancionan su uso?; y por otra parte, ¿no existe ninguna relación en el uso y función de 啊 (*a*) y 吧 (*ba*)?

Dicho todo esto, la hipótesis que en este trabajo se tratará de probar es que las partículas 啊 (*a*) y 吧 (*ba*) son dos recursos lingüísticos al servicio de las estrategias pragmáticas de la intensificación y la atenuación. Sin embargo, tales estrategias y funciones no son atribuibles de forma exclusiva a dichas partículas, sino que otros recursos lingüísticos, de diferente naturaleza, pueden igualmente llevarlas a cabo. Por último, con el fin de comprender el funcionamiento de estas partículas, es necesario aclarar también la

<sup>6</sup> Las partículas 吧(*ba*) y 啊(*a*) no se traducen en este trabajo, solo se indica su presencia en la traducción con la abreviatura PM.

<sup>7</sup> «*ba* has a single underlying function: it transfers the authority for the conversational move represented by the anchor away from the speaker. Pragmatic reasoning derives the gradient effects from this underlying meaning and the context.» (Ettinger y Malamud, 2015: 237).

relación existente entre el uso de estas partículas y el fenómeno de la cortesía.

Así pues, los objetivos del presente trabajo se concretan de la siguiente forma:

- a) Determinar el valor y función pragmática de las partículas 啊 (a) y 吧 (ba) en discursos conversacionales orales cara a cara.
- b) Determinar el valor y función de las partículas 啊 (a) y 吧 (ba) con respecto al fenómeno de la cortesía.

## 2. METODOLOGÍA

Quizá uno de los escasos aspectos sobre los que existe cierta unanimidad en torno a la caracterización y descripción de las partículas 啊 (a) y 吧 (ba) es su adscripción a los discursos orales, especialmente cuando estos están marcados por los rasgos de familiaridad y menor distancia social (- DS). Así pues, con el fin de probar la hipótesis inicial y alcanzar los objetivos propuestos en este trabajo se tomó como muestra la transcripción de dos capítulos (VI y VII), cada uno de los cuales tiene una duración de 40 min., de la 1<sup>a</sup> temporada de la serie 匆匆那年: 好久不见 (*Back In Time: Long Time No See*). Se trata de una serie de éxito de producción y emisión en la televisión china durante 2015, la 1<sup>a</sup> temporada. La serie se contextualiza en el momento actual en la ciudad de Beijing cuando sus protagonistas, 6 jóvenes que estudiaron juntos en el instituto, se reencuentran unos años después.

Los diálogos de los personajes fueron transcritos y posteriormente se extrajo y analizó los usos de 啊 (a) y 吧 (ba). Se trata de una muestra conversacional oral y cara a cara, pero no espontánea, pues tanto las acciones como los parlamentos han sido planificados; no obstante, la coetaneidad y éxito de la serie permiten pensar que estos son imitados con bastante similitud, o que al menos responden a las expectativas del público chino sobre cómo se comporta y se habla en la actualidad. Además, hasta el momento presente no hay a disposición pública, o al menos no tenemos conocimiento, corpus conversacionales, orales y espontáneos para el chino, análogos a los existentes para el español (Corpus Val.Es.Co 2.0.).

## 3. FUNCIÓN PRAGMÁTICA DE LA PARTÍCULA 吧 (BA)

La investigación de Ettinger y Malamud (2015) revela que la mayor parte de realizaciones de la partícula 吧 (ba) se produce en oraciones de tipo enunciativo o imperativo, e idéntica conclusión se obtiene tras el análisis de la muestra realizado en el presente trabajo. Se extrajeron 47 realizaciones de la partícula 吧 (ba), en diferentes tipos oracionales, fundamentalmente oraciones enunciativas e imperativas, y diferentes tipos de actos de habla, esencialmente peticiones y aseveraciones. Apenas se registraron usos de 吧 (ba)

en oraciones interrogativas, pero cuando así fue, estas no eran de tipo parcial o de elección como aparecen en Han Yang (1988), sino total (6) (7)- y en ocasiones solo una sutil nota en la pronunciación marca la diferencia entre estas últimas y una oración enunciativa con 吧 (*ba*)<sup>8</sup>.

- (3) 陈寻: 你们去看看方茴吧  
Chen Xun: (Id a ver a Fang Hui PM)

(4) Es tarde, el director Zeng, el jefe de Fang Hui, y esta han tenido una discusión en la calle. Fang Hui, que va vestida de forma muy elegante, se ha marchado sola pero el director Zeng quiere llevarla en su coche de vuelta a la oficina.

- 曾总: 你就打算穿成这样走回去吗  
上车吧  
Director Zeng : ('¿Has pensado en volver así vestida?  
Sube al coche PM')

(5) Amanda habla del regalo que le ha llegado a Fang Hui.

- 阿曼达: 男朋友送的吧  
Amanda: ('Esto te lo ha enviado tu novio PM')

(6) Rui Suo le ha contado a Chen Xun, su compañero de trabajo, cómo planeó todo a propósito para que lo detuvieran por prostitución, y provocar así que su despido y su divorcio.

- 陈寻: 你开玩笑吧  
Chen Xun (Estás bromeando PM)

(7) Zeng Zong, el jefe de Fang Hui, intenta justificar su intento de propasarse diciendo que era para mantener alejada a la srta. Liu.

- 曾总: 对不起  
今天的事情我太仓促了  
事先没有跟你商量  
那个刘姐是很重要的一个客户  
只不过她对我有一点太  
太过于依赖, 你明白吧  
Director Zeng : ('Lo siento  
el incidente de hoy ha sido por mis prisas  
antes no lo hablé contigo  
la srta. Liu es una clienta muy importante  
es solo que ella es demasiado cercana conmigo  
demasiado dependiente, ¿me entiendes PM?')

---

<sup>8</sup> Ettinger y Malamud (2015: 237) no hallan en su corpus usos de 吧 (*ba*) en oraciones interrogativas, sin embargo, reconocen que los hablantes nativos aceptarían algunos usos de este tipo bajo determinadas condiciones contextuales.

En todos estos contextos el uso de la partícula 吧 (ba) es coherente con la descripción que de la estrategia pragmática de la atenuación realizan Briz (1998) y Briz y Albelda (2013).

una categoría pragmática en tanto que mecanismo estratégico y táctico (por tanto, intencional), que tiene que ver con la efectividad y eficacia del discurso, con el logro de los fines del discurso [...] dicha estrategia consiste en minorar, minimizar, mitigar, debilitar la acción e intención o efecto que estas puedan haber tenido en la interacción. (Briz y Albelda, 2013: 292-293).

En tanto que mecanismo estratégico y táctico su uso es opcional, es decir, la omisión, en este caso de la partícula 吧 (ba), no produciría un enunciado agramatical, por lo que cuando el hablante la emplea es porque persigue alcanzar determinado fin comunicativo. Es más, la reflexión introspectiva de hablantes nativos del efecto producido por dos enunciados idénticos, con y sin partícula, ha sido, hasta hace relativamente poco tiempo, el fundamento de la investigación científica (Chao, 1968; Li y Thompson, 1989; Han Yang, 1988; Lee-Wong, 1998).

El mecanismo estratégico de la atenuación puede ser llevado a cabo por recursos de diferente naturaleza- fónicos, morfológicos, sintácticos, léxicos... (Cesteró y Albelda, 2012; Briz y Albelda, 2013). En la muestra examinada se encuentran evidencias de ello con el uso de cuantificadores minimizadores (8), de la reduplicación o la repetición léxica (9), de preguntas confirmativas (10) o de la expresión de duda o probabilidad (11), (12), entre otros.

(8) La becaria, Amanda, ha cometido una importante equivocación en la realización del trabajo que se le había encomendado, pero Fang Hui ha conseguido solucionarlo a tiempo.

方茴:	你下次小心一点
Fang Hui:	(la próxima vez sé un poco más cuidadosa)
(9) 科长:	萨林啊 你过来过来过来
Jefe de dep.:	('Sa Lin PM, ven ven ven')
(10) 陈寻	下来听我解释, 好不好
Chen Xun:	('ven bajo y escucha mi explicación, ¿de acuerdo?')
(11) 陈寻	我估计我跟她之前的关系又被我搞砸
Chen Xun:	('Supongo que yo volví a arruinar mi relación de antes con ella')
(12) 科长:	像我这样能做事的没有几人
Jefe de dep.:	('Parece que gente que lo haga como yo, no hay muchos')

En la medida en que los recursos que posibilitan las estrategias atenuadoras modifican, modalizan, la fuerza ilocutiva, si se trata de un acto de habla aseverativo se reducirá el compromiso del hablante con el contenido proposicional (5, 6, 7, 11, 12), y si se trata de un acto de habla directivo se reducirá su carácter impositivo (3, 4, 8, 9, 10). Precisamente estos dos aspectos los encontramos en el uso de la partícula 吧 (ba). Las interpretaciones

que de su utilización se infieren son consecuencia de la aplicación de la función atenuadora a un contexto determinado, es decir, de su realización en un tipo de acto de habla y tipo de oración concreto. En este sentido, cabe interpretar, por ejemplo, la afirmación de Li y Thompson (1989), según la cual el uso de 呀 (ba) es equiparable a la función de las *tag question*, pues, aunque de naturaleza distinta, se trata de dos recursos lingüísticos que posibilitan la función atenuadora.

Por último, con respecto a la función intensificadora que Han Yang (1988) identifica en las oraciones interrogativas, no se han encontrado en la muestra oraciones interrogativas parciales o de elección como las que Han Yang (1988) utiliza para sustentar su afirmación; no obstante, desde el punto de vista teórico, es perfectamente posible que un mismo recurso lingüístico, dependiendo del contexto, realice una función atenuadora, intensificadora o ninguna de las dos (Bravo, 2005; Briz y Albelda, 2013; Briz, 2017). Es por ello que las categorías pragmáticas de la atenuación y de la intensificación se definen como contextuales, es decir, “su determinación precisa siempre del contexto, ya sea el contexto más general o el contexto interactivo” (Briz y Albelda, 2013: 295).

#### **4. FUNCIÓN PRAGMÁTICA DE LA PARTÍCULA 啊 (A)**

En la muestra se registraron no menos de 146 realizaciones de la partícula 啊 (a)<sup>9</sup>, por tanto, con respecto al uso de 呀 (ba), se observa una mayor productividad, al menos en el discurso conversacional oral cara a cara. Por otra parte, su distribución es muy similar a la que estableció el exhaustivo trabajo de Wang (2013). A continuación reproducimos junto con algunos ejemplos de la muestra y la explicación, dada la tipología oracional en la que aparece 啊 (a), que sobre su uso aporta Wang (2013).

El uso de 啊 (a) en las oraciones enunciativas (13) enfatiza la aseveración del hablante y manifiesta su fuerte deseo de que el oyente valore como cierto el contenido de la proposición (Wang, 2013: 89)

(13) Zhao Ye y Jia Mo, que son pareja, se han visto obligados a cerrar el negocio que habían abierto y a alquilar el local

嘉茉: 咱们现在把店盘出去总比血本无归强啊

Jia Mo: ('Que nos vayamos ahora de la tienda siempre es mejor que perderlo todo PM')

---

<sup>9</sup> La forma 啊 (a) también puede funcionar como interjección y, aunque las propiedades y funciones de interjecciones y partículas modales están claramente señaladas en la descripción teórica, en el habla real, en ocasiones, es difícil diferenciar una de otra en posición final de enunciado (Wang, 2013: 62). Ante esa situación, los casos dudosos no han sido contabilizados en este trabajo.

El uso de 啊 (a) en oraciones imperativas no críticas<sup>10</sup> manifiesta el fuerte deseo por parte del hablante de que su petición sea atendida (Wang, 2013: 133).

(14) En un encuentro de negocios (应酬, yingchou) la señorita Liu, cliente del director Zeng, le dice:

刘姐: 曾总, 曾总, 曾总 喝酒啊  
Señorita (Director Zeng director Zeng director Zeng beba PM)  
Liu:

El uso de 啊 (a) en oraciones interrogativas parciales (*Qw questions*) genuinas tiene la función de subrayar el deseo del hablante de conocer la información (Wang, 2013: 168).

(15) (Han enviado un paquete a Fang Hui y esta no sabe quién ha sido. Inicialmente cree que ha sido Chen Xun, con quien está hablando por teléfono)

陈寻: 方茴 你说什么呀?  
奢侈什么呀  
Chen Xun: (Fang Hui, ¿qué dices PM?  
¿Qué es demasiado extravagante?)

El uso de 啊 (a) en oraciones interrogativas parciales de reproche tiene la función de subrayar la crítica del hablante con respecto a algo (Wang, 2013: 208)

(16) La vendedora enseña un cartel, que estaba escondido entre la ropa, en el que se indica que no se admiten devoluciones.

赵烨: 藏这么深谁看得着啊?  
Zhao Ye: (¿Ocultándolo así de profundo quién lo puede ver PM?)

El uso de 啊 (a) en oraciones interrogativas de elección no genuinas indica el fuerte deseo por parte del hablante de que el oyente preste especial atención al contenido del mensaje (Wang, 2013: 223)

(17) Jia Mo y Zhao Ye viven en la casa de Qiao Ran, junto con él, y han decidido que es el momento de mudarse. En la conversación Jia Mo está explicando motivos por los que se tienen que ir.

嘉茉: 有没有影响 你的正常生活呀

<sup>10</sup> Con el término “no crítica” Wang (2013: 132) se refiere a aquellos usos del imperativo en los que simplemente se predica una acción que el oyente debe llevar a cabo, pero no hay crítica implícita a su comportamiento.

Jia Mo: (‘¿Hemos o no afectado tu vida diaria PM?’)

El uso de 啊 (a) en oraciones exclamativas con fórmulas de convención social, como por ejemplo, el agradecimiento o la disculpa, transmite una sensación más cordial y amigable por parte del hablante (Wang, 2013: 299) (18) 谢谢 啊('Gracias PM').

El uso de 啊 (a) en posición interna tras constituyentes que no son el tópico, como por ejemplo verbos de percepción o de lengua (19) o vocativos (20), sirve para solicitar la atención del oyente con respecto al mensaje que a continuación se produce (Wang, 2013: 323).

- |               |   |
|---------------|---|
| (19)          | 我警告你啊<br>嘴巴给我放干净点<br>(Te lo advierto PM<br>la boca relájala un poquito) |
| Vendedora:    |   |
| (20) 科长:      | 萨林啊 你过来过来过来<br>(Sa Lin PM, ven ven ven)                                 |
| Jefe de dep.: |   |

Dicho esto, consideramos aquí que las interpretaciones que del uso de la partícula 啊(a) se infieren son consecuencia de la aplicación de la función intensificadora a un contexto determinado, es decir, de su realización en un tipo de habla y tipo de oración concreta. Incluso cuando la partícula 啊(a) no se realiza al final del enunciado, sino en posiciones internas, su función se corresponde con la descripción que de la categoría intensificadora realizan Briz (1998, 2017) y Albelda (2014), y con los fines que a esta se atribuye “reforzar la verdad de lo expresado y, en ocasiones, hacer valer su intención de habla” (Briz 1998: 114). En otras palabras, mediante el uso de 啊(a) el hablante incrementa la fuerza ilocutiva de su producción lingüística, “el decir”, pues advierte al oyente de su interés máximo en conocer una información, enfatiza la validez de la información que aporta, insta a que el oyente actúe de determinada forma...

La intensificación, por tanto, es el valor comunicativo que se transmite mediante recursos lingüísticos que indican o advierten al oyente de que algo excede el curso normal de las cosas o de que él mismo exagera la realidad. (Albelda, 2014: 89)

intensificar es aumentar el grado de fuerza ilocutiva de las acciones que se llevan a cabo, así como reforzar el papel del yo y del tú (o de terceros), que quedan así más afectados por la acción [...] los intensificadores realzan la acción, la intención o punto de vista y, en consecuencia, la presencia del yo y, muchas veces, la afectación del tú o de una tercera persona en la acción que se realiza. (Briz, 2017: 44)

Se cumplen además los dos rasgos básicos, *escalaridad* y *evaluación*, que Albelda (2014) prescribe para la intensificación. Con respecto a la escalardad, ya se ha mencionado el hecho de que la bibliografía existente sobre 啊 (a) se haga eco de las diferencias perlocutivas que supondría la emisión del mismo enunciado con y sin ellas. Y dichas descripciones, basadas en la in-

trospección de hablantes nativos con ejemplos *ad hoc* o con muestras de habla reales (aunque habitualmente no espontáneas), coinciden en afirmar que, pese a que en ambos casos el resultado es gramaticalmente correcto, la inferencia que de la fuerza ilocutiva se realiza varía. Sin embargo, no todos los autores coinciden en la dirección de esta. Por ejemplo, con respecto al uso de 啊 (a) en expresiones de agradecimiento o de disculpa, Wang (2013: 299) afirma que produce un efecto de mayor cordialidad, mientras que la omisión convierte al enunciado en una fórmula convencional de agradecimiento<sup>11</sup>. En cambio, Lee-Wong (1998: 395), al describir el uso de 啊(a) en el acto de habla de las peticiones, señalaba que su uso al final del enunciado permite suavizar el tono de la petición<sup>12</sup>.

Con respecto al rasgo de *evaluación*, tal y como evidencian los ejemplos anteriormente referidos, los usos de 啊(a) cumplen los requisitos de Albelda (2014): la comparación de algo con respecto a una norma (o forma no marcada) y la expresión de subjetividad, pues es el hablante el que decide destacar el enunciado o algún elemento de este sin que ello afecte al valor condicional-veritativo del enunciado. Dicho esto, una de las propiedades definitorias de las partículas modales, la ausencia de significado léxico, dificulta la identificación en sus usos del tercer criterio que para el rasgo de evaluación recoge Albelda (2014)- la manifestación de un determinado sistema de valores. Este criterio se aprecia con mayor claridad cuando el mecanismo intensificador tiene naturaleza léxica, o implica recursos lingüísticos con algún tipo de contenido semántico, como así ocurre en el ejemplo que Albelda (2014: 87) muestra “*los ajos me gustan hasta crudos*”; pero resulta difícil de aplicar a “categorías vacías” como la partícula 啊(a).

Al igual que ocurría con la atenuación, tampoco es la partícula 啊(a) el único recurso que posibilita la lengua china para realizar la estrategia intensificadora. Por ejemplo, Zhang (1995) se hacía eco de la productividad de los modificadores temporales en el acto de habla de las peticiones. Además de estos, en la muestra se han encontrado también otros recursos lingüísticos que en el contexto en el que se realizaban tenían una función intensificadora, como p. ej. modificadores modales (21), reduplicaciones y repeticiones léxicas (22), y oraciones condicionales (23), entre otros.

- (21) 嘉茉: 在发型问题上你千万别冲动  
我到现在都还记得 你上高中时候那个方便面头  
Jia Mo: ('Con las cuestiones de estilo de peinado procura por todos los medios no ser impulsiva  
yo todavía recuerdo tu pelo de fideo durante la secundaria')  
(22) 科长: 你好好陪我老大玩啊

<sup>11</sup> «In comparison, the a-suffixed acts again all convey a more cordial feeling on the part of the speaker while a non-a thanking is just a conventional default response to a person from whom the speaker has received some help or a kind gesture.»

<sup>12</sup> «the use of particle A allows S to sound less confrontational. Instead of a direct question, asking H to do X: 'How do you solve this problem?' the final-utterance A lends a softer tone to the request.»

Jefe de dep.: ('Acompaña bien bien al jefe y que se divierta PM')

(23) Chen Xun ha recibido una orden de su jefe de departamento que no quiere llevar a cabo.

科长: 你是办也得办不办也得办  
除非你不把我这个科长放在眼里

Jefe de dep.: ('Si te gusta o no, da lo mismo tienes que hacerlo,  
a menos que no me respetes como jefe')

## 5. ATENUACIÓN-INTENSIFICACIÓN VS. CORTESÍA

Como ya se ha mostrado, la bibliografía evidencia notables diferencias entre los autores, ¿cómo es esto posible? ¿qué es lo que lleva a autores de reconocido prestigio a considerar que la partícula 呀(a) tiene un valor atenuador y a otros autores, basándose en datos empíricos, a afirmar lo contrario? Incluso un mismo autor, como ya se mostró en el apt. 1, puede evidenciar opiniones en cierta forma opuestas. A esta situación subyace la errónea identificación entre atenuación-cortesía vs. intensificación-descortesia.

La atenuación y la intensificación son dos categorías pragmáticas que pueden ser utilizadas, o no, al servicio de la cortesía (*politeness*), que es una categoría social vinculada a la imagen de los interlocutores<sup>13</sup> (Bravo, 2005; Albelda, 2005; Briz, 2007; Briz, 2012; Briz y Albelda, 2013). En otras palabras, la cortesía se define como «una acción que consiste en hacer pasar un acto a por un acto b con la finalidad de ‘quedarse bien’ con el otro, ya sea que esto último constituya el objetivo principal o subordinado» (Bravo, 2005: 32), y, entre otros recursos, dos herramientas lingüísticas para lograr tal propósito son los mecanismos atenuadores e intensificadores.

Con el fin de “quedarse bien” el hablante tiene la posibilidad de recurrir a la intensificación de lo dicho o del decir, y en otros casos podrá optar por la estrategia opuesta, es decir, minorizar intencionadamente el contenido proposicional o la fuerza ilocutiva. Pero también puede ocurrir a la inversa, si por algún motivo el hablante no estuviera interesado en “quedarse bien”, podría recurrir igualmente a recursos intensificadores, o también a atenuantes. Cada lengua y cada cultura sanciona qué usos y qué recursos lingüísticos, o paralingüísticos, son los más adecuados y eficientes en cada contexto para lograr tales fines. Por ejemplo, aunque es reconocido el uso atenuador de los cuantificadores minimizadores, como p. ej. 一点 (yi dian, ‘un poco’) 一下(yi xia, ‘un poco’), (24) y (25) evidencian que estos no siempre tienen que estar vinculados a usos marcados como + cortés. En otras

---

<sup>13</sup> En los desarrollos iniciales de la teoría de la cortesía (Brown y Levinson, 1987), esta se había centrado en el beneficio que para la imagen del destinatario suponía la producción de determinados enunciados en una determinada forma. Posteriormente, algunos investigadores (Hernández Flores, 2002: 57-65), han subrayado que determinadas actividades corteses se realizan en beneficio tanto del hablante como del oyente; es más, según Bravo (2005: 34), el “quedarse bien” que define a la cortesía conlleva la implicación de ambas imágenes.

palabras, “si bien existen recursos que en forma habitual son atenuadores en determinadas situaciones, no lo son por se sino que dependen de su interpretación en contexto” (Bravo, 2005: 32).

(24) La vendedora y Zhao Ye están teniendo una discusión, en la que este la ha acusado de estafadora.

我警告你啊  
嘴巴给我放干净点  
Vendedora: (“Te lo advierto PM  
la boca relájala un poquito”)

(25) Chen Xun ha tenido éxito en el trato con un importante cliente y el jefe de sección pide un aplauso a los compañeros de oficina.

科长: 鼓掌, 鼓励一下  
Jefe de sección: Un aplauso, un poco de ánimo

Dicho esto, si los valores sociales de una comunidad así lo permiten, la intensificación, o determinados recursos intensificadores, pueden convertirse en una estrategia lingüística al servicio de la cortesía<sup>14</sup>. Así ocurre, por ejemplo, con algunos usos de la partícula 啊(a).

Una forma de reducir la potencial amenaza que pueda suponer un acto de habla directivo es denotar una interpretación según la cual la solicitud responda a un profundo deseo del que lo formula, como expresa la partícula 啊(a). Esta acción permite un efecto cortés al salvaguardar la imagen del oyente, puesto que la aceptación y realización de la acción requerida no responde a una imposición y respeta la autonomía del oyente- si se realiza será por la voluntad de este último de contribuir al acuerdo, la armonía o el bien común. Otro ejemplo de cómo la intensificación puede ser también una estrategia lingüística al servicio de la cortesía se evidencia en las expresiones exclamativas con valor social, 对不起 (dui bu qi, ‘lo siento’), 谢谢 (xie xie, ‘gracias’). El énfasis que supone la adición de la partícula 啊(a) contribuye a reforzar la imagen del oyente y el efecto cortés del enunciado. Un efecto similar, aunque con un recurso diferente, se observa en el uso de 吧 (ba) en actos de habla directivos (especialmente en las oraciones imperativas) y en actos de habla aseverativos. La reducción de la fuerza ilocutiva que implica permite crear ese efecto cortés.

En otros casos, como cuando el uso de 啊(a) se vincula con la voluntad del hablante de incrementar su compromiso con lo dicho o de resaltar cierta

<sup>14</sup> Aunque la cortesía parece ser una categoría universal, ello no implica que en todas las culturas, sociedades y contextos se interprete de la misma forma. Por ejemplo, en algunos casos, una estrategia cortés en la conversación deberá potenciar el acercamiento al otro, mientras que en otros ocurrirá a la inversa y se calificará como cortés aquellos comportamientos lingüísticos que potencien el distanciamiento del otro.

parte del discurso, no puede afirmarse, al menos a priori, si este uso es o no cortés, será necesario valorar el contexto en el que se emite el enunciado para determinar esta cuestión. En este sentido, Bravo (2005: 35) señalaba que «la cortesía solo puede ser interpretada en contexto y en el marco de la relación interpersonal que propone la interlocución».

Así pues, tal y como establecían desde antiguo las gramáticas y tratados sobre la lengua china, 呀 (ba) y 啊 (a) tienen en común sus propiedades fónicas, léxicas y sintácticas y, ahora, se puede decir también que su función social. Atenuando o intensificando el acto de habla en el que se realizan pueden ser recursos al servicio de la cortesía, aunque mediante estrategias pragmáticas diferentes, atenuación e intensificación.

## 6. CONCLUSIONES

Probablemente la típica realización en contextos conversacionales orales de las formas 啊 (a) y 呀 (ba) sea uno de los motivos que explique la parquedad de las descripciones e investigaciones existentes sobre ellas, incluso en la propia tradición lingüística china. Dicha limitación así como también las contradicciones detectadas motivan y justifican este trabajo.

En este se ha mostrado que los usos de 啊 (a) y 呀 (ba) responden a la definición y características de las categorías pragmáticas atenuación e intensificación, en concreto, se ha visto que fundamentalmente estas partículas inciden en la fuerza ilocutiva del acto de habla en el que se realizan. Se ha evidenciado también que, aunque el uso de 啊 (a) y 呀 (ba) puede tener repercusiones en el carácter más o menos cortés de la locución, la identificación y el tratamiento de forma conjunta de ambos conceptos bajo la premisa atenuación-cortesía vs. intensificación-descortesía ha provocado descripciones confusas y, en algunos casos, contradictorias.

Dependiendo del contexto y de la lengua, el hablante tiene a su disposición una serie de recursos, verbales y no verbales, para la expresión de su discurso de forma cortés. En la lengua china el uso de 啊 (a) y 呀 (ba) suele producir un enunciado marcado como + cortés por los hablantes nativos, sin embargo, aunque el fin sea el mismo, la estrategia pragmática utilizada para tal fin es distinta, en unos casos se incrementa la fuerza ilocutiva y en otros se atenúa.

Dicho todo esto, el hecho de que el uso de estas partículas se identifique con las categorías atenuadora e intensificadora, no es óbice para que se profundice en las características concretas del contexto y tipo discursivo en el que se realizan, así como en el valor semántico que en cada uno de estos denotan o connotan.

## REFERENCIAS

- ALBELDA MARCO, M. (2005): "Discordancia entre atenuación/cortesía e intensificación/descortesía en conversaciones coloquiales", Blas, J. L., Casanova, M., Velando, M. (eds.): *Discurso y Sociedad. Contribuciones al estudio de la lengua en contexto social*, Castellón: Servicio de publicaciones de la Universidad de Castellón, pp. 581-590.
- ALBELDA MARCO, M. (2007): *La intensificación como categoría pragmática: revisión y propuesta*, Frankfurt am Main: Peter Lang.
- ALBELDA MARCO, M. (2014): "Escalaridad y evaluación: rasgos caracterizadores de la intensificación pragmática", Putska, E. Y Goldschmitt, S. (eds.), *Emotionen, Expressivität, Emphase*, Berlin: Erich Schmidt Verlag, pp. 79-94.
- BRAVO, D. (2005): "Categorías, tipologías y aplicaciones. Hacia una redefinición de la cortesía comunicativa", Bravo, D. (ed.), *Estudios de la (des)cortesía en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos*, Buenos Aires: Programa EDICE/Dunken, pp. 21-52.
- BRIZ GÓMEZ, A. (1998): *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática*, Barcelona: Ariel.
- BRIZ GÓMEZ, A. (2007): "Para un análisis semántico, pragmático y sociopragmático de la cortesía atenuadora en España y América", *LEA*, 29/1, pp. 5-40.
- BRIZ GÓMEZ, A. (2012): "La (no)atenuación y la (des)cortesía, lo lingüístico y lo social, parejas, de hecho", Escamilla Morales, J., y Henry Vega, G. (Eds.), *Miradas multidisciplinares a los fenómenos de cortesía y descortesía en el mundo hispánico*, Colombia: Universidad del Atlántico-Programa EDICE, pp. 33-75.
- BRIZ GÓMEZ, A. (2017): "Una propuesta funcional para el análisis de la estrategia pragmática intensificadora en la conversación coloquial". Albelda, M. y Mihatsch, W. (Eds.), *Atenuación e intensificación en géneros discursivos*, Madrid: Iberoamericana, pp. 43-70.
- BRIZ GÓMEZ, A. & ALBELDA MARCO, M. (2013): "Una propuesta teórica y metodológica para el análisis de la atenuación lingüística en español y portugués. La base de un proyecto en común (ES.POR.ATENUACIÓN)", *Onomazein*, 28, pp. 288 -319.
- BROWN, P. & LEVINSON, S. (1987): *Politeness: Some universals in language*, Cambridge: Cambridge University Press, 13<sup>a</sup> ed.
- CESTERO MANCERA, A. M. & ALBELDA MARCO, M. (2012): "La atenuación lingüística como fenómeno variable", *Oralia*, 15, pp.74-124.
- CHAO YUEN REN (1968): *A Grammar of Spoken Chinese*, Berkeley: University of California Press.
- CIRUELA ALFÉREZ, J. J. (2012): *El pensamiento lingüístico en la China clásica*, Granada: Comares.
- ETTINGER, A. (s.f): *Modeling the role in discourse of the Mandarin utterance-final particle ba*. Publicación electrónica: [www.brandeis.edu/programs/lingistics/images/Ettingerthesis.pdf](http://www.brandeis.edu/programs/lingistics/images/Ettingerthesis.pdf) (Fecha de consulta 18/11/2017).
- ETTINGER, A. & MALAMUD, S.

- (2015). “Mandarin utterance-final particle ba in the conversational scoreboard”, Csipak, E. y Zeijlstra, H. (ed.), *Proceedings of Sinn und Bedeutung*, 19, pp. 232-251.
- HAN YANG (1988): *A pragmatic study of some sentence-final and post-verbal particles in Mandarin Chinese*. Tesis doctoral: University of York.
- HERNÁNDEZ FLORES, N. (2002): *La cortesía en la conversación española de familiares y amigos: La búsqueda del equilibrio entre la imagen del hablante y la imagen del destinatario*. Tesis doctoral: Aalborg: Institut for sprog og internationale kulturstudier.
- HUDSON, M. E. & LU, W. Y. (2003): “On Japanese ne and Chinese ba”, Aszczolt, K. M. y Turner, K. (eds.), *Meaning through Language Contrast*, Amsterdam: John Benjamins, vol. 2, pp. 197-212.
- KIMURA, H. & MORIYAMA, T. (1992): “Kikite joohoo hairyō to bunmatsu keishiki” (‘Consideration of hearer's information and sentence-final forms’), Ookoo-chi, Y (ed.), *Nihongo to Chuugokugo no taishoo kenkyuu ronbunshuu* (‘Articles on contrastive studies of Japanese and Chinese’), Tokyo: Kuroshio, vol. 2, pp. 3-43.
- LEE-WONG SONG MEI (1998): “Face support-Chinese particles as mitigators: A study of BA A/YA and NE”, *Pragmatics*, 8, pp. 387-404.
- LI, C. & THOMPSON, S. (1989): *Mandarin Chinese: A functional reference grammar*, California: Univ of California Press.
- SEARLE, J. R. (1969): *Speech acts: An essay in the philosophy of language*, Cambridge: Cambridge University Press.
- WANG YING XIAN (2013): *On Chinese Modal Particle A (啊)*. A Pragmatic and Semantic Study, Bern: Peter Lang.
- ZHANG YANYIN (1995): “Strategies in Chinese Requesting”, Kasper, G. (ed.), *Pragmatics of Chinese as Native and target Languages*, Honolulu: University of Hawaii, pp.23-68.